

Aldar

Miguel Delibes

3 octubre 1967

Mi querido Ire:

Te imagino de nuevo de tu excursión americana y espero que n haya sido aburrida y monótona. Pienso ir por Barcelona a dar unas conferencias en este mes - del 23 al 27 - y entonces charlaremos de esto y de la colaboración Financiera de Parra donde creo te muestra un poco radical. En fin, hablemos. Pienso que tal vez el día 25 o el 26 (aproximadamente en la dos tarde conferencia por la tarde) podríamos encontrar un hueco para ir a conocer a Plá uno de mis viejos deseos insatisfechos. Iré con mi mujer y, a lo mejor, con el matrimonio Financiera Lozano. Ya te lo diré en su momento.

Aunque en un día le puse unas letras a Teixido, quiero agradecerle también a ti la atención que Pepito dióme a mi mujer a su paso por Barcelona para que Plaza Vieja.

MD

Se a mi hijo. Peñito no se limitó a traducciones de un rito a otro sino me ofreció al peñito en teken y tolinuar. Aunque ya se lo diré de palabra transmito mi gratitud.

Y vamos a entrar en el problema desajustado, un problema que me tiene preocupado y confundido. Cuando U. Peñiti hace un año la "Fe de erratas" de "USA y yo" pensé que no era posible presentar un libro tan "sucio" al público. Hace unas semanas, un lector me pidió que le dedicase el 2º tomo de mi obra con Ulefa y al hacerlo me hizo ver que estaba plagado de erratas. Era la tercera vez que me lo indicaban en unos meses y entonces me he decidido a leerlo. La experiencia ha sido desmoralizante, indignante, pero aunque la lectura ha sido rápida he sacado aproximadamente 300 errores, lo que me hace pensar que puede haber 50 más. Esto hace buena la composición de "USA y yo". Para mí, que vivo

2

Miguel Delibes

25 años en una imprenta, y en vez de la mane-
ra de trabajar un corrector, no pueden explicarse
se erratas donde se saltan palabras enteras
(págs 96, 102, 215, 311 etc), ^{bailan} ~~salta~~ las líneas (págs
~~11, 13~~ 95, 96, 107 etc), ponen "moral" por "ma-
no", "parrilla" por "carretilla", "desentender" por
"desatender", "chacha" por "choca" etc etc etc. Un
corrector ayudado por un atendedor, por torpe
que sea, no puede incurrir en ^{tantas y tan graves deslices} ~~estos deslices~~. Uto
aparte, hay errores - más explicables - donde
una letra basta para cambiar todo el sentido
de una palabra y en consecuencia hacer incom-
preensible la frase a que pertenece: "ojos"
por "ojeos", "comienda" por "comprendo", "gri-
taudome" por "fuitándome", "colar" por "volar",
"cae" por "cace", "estaba" por "entraba", "des-
granar" por "desangrar"... ¿para qué servir? Te
envío una copia de las erratas advertidas (idiez
folio!) y aunque algunas pueden haber sido

MD

a Mrs. Anne y tu recibe un indicial al verso de tu amigo
Muriel

a mi en la colección ^{de los libros sueltos} (vayan estas por la que
se me hayan parado en mi valija y cada vez
mas imitada lectura de este dedicado rebun-
do volumen de obra completa.

Pues bien, esto me ya sera inadmisibile en
un libro normal, lo es en mayor motivo en
una edicion de lujo que se ofrece al lector co-
mo "edicion definitiva" y que va a estar va-
nir aun - ¿bien vale si una vida? - en
el mercado. Conviene en un libro en que hay
que tomar alguna determinacion, <sup>especialmen-
de el lenguaje es lo esencial</sup>
te en "Diarios" (recultan en buena parte de
su las lineas ininteligibles y en todo momento
decomentantes (180 erratas en el "Lazarus" y
100 en el "Luihante"!)). En fin, cuando lo-
re, que esto me nunca debio ocurrir ha ocu-
rido y hay que buscar una validez airosa pa-
ra ti y para mi. Me publico no le podemos
debrandar.

Libero tu noticia aunque en mi visita si-
coun hablando. Pero piensa en ello.

